

## Làm việc với

# Những Thông Dịch Viên Ngôn Ngữ

Có được một quan hệ tốt đẹp với giáo viên của con mình là điều quan trọng. Quý vị biết rất nhiều về con mình. Phụ huynh, giám hộ, và giáo viên có thể cùng nhau sắp xếp cách tốt nhất để giúp một đứa trẻ học tập. Quý vị cần nói chuyện với giáo viên tại những buổi họp phụ huynh - giáo viên và những buổi họp khác ở trường. Có thể quý vị có những câu muốn hỏi giáo viên vào những dịp khác. Quý vị có quyền yêu cầu nhà trường cho một thông dịch viên ngôn ngữ để giúp quý vị trò chuyện với giáo viên của con mình. Dịch vụ thông dịch viên thì hoàn toàn miễn phí cho quý vị.

## Thông Dịch Viên Ngôn Ngữ Là Gì?

Thông dịch viên ngôn ngữ (thông ngôn) là những chuyên viên đã được huấn luyện. Họ nói hai ngôn ngữ một cách thành thạo và họ hiểu biết cả hai nền văn hóa. Họ sẽ lắng nghe cuộc trò chuyện của quý vị với giáo viên. Họ sẽ sử dụng ngôn ngữ của quý vị để trình bày lại ý tưởng của giáo viên cho quý vị nghe. Họ sử dụng tiếng Anh để trình bày lại ý tưởng của quý vị cho giáo viên nghe một cách chính xác. Các thông dịch viên được huấn luyện sẽ không đưa ra lời khuyên nào. Họ sẽ không nói cho quý vị biết ý nghĩ hoặc ý kiến của riêng họ. Thông dịch viên cần tôn trọng văn hóa và đức tin của quý vị. Họ chỉ thông dịch bằng miệng những thông tin trên văn bản cho quý vị nghe. Thông dịch viên được huấn luyện sẽ biết rằng những thông tin về quý vị phải được giữ kín. Thông dịch viên không nên bàn bạc về những cuộc trò chuyện của quý vị cho bất cứ ai nghe trừ thầy cô giáo.

## Những Ai Không Nên Làm Thông Dịch Viên?

Việc nhờ người nhà hay bạn bè giúp thông dịch trong các cuộc họp phụ huynh ở trường không phải là một ý kiến hay. Trẻ em không nên làm thông dịch viên. Tuy nhiên, quý vị có thể đem một người bạn, một vị cao niên đáng tin cậy trong cộng đồng, hoặc người nhà đến các cuộc họp để được họ hỗ trợ. Người mà quý vị đem đến có thể đặt câu hỏi để giúp quý vị làm rõ các cuộc thảo luận



## Làm Thế Nào Để Tôi Tìm Thông Dịch Viên?

Quý vị có thể yêu cầu nhà trường cung cấp một thông dịch viên cho một cuộc họp với giáo viên. Xin cho giáo viên biết trước khi quý vị đến họp. Giáo viên sẽ cần thời gian để tìm kiếm một thông dịch viên đã được huấn luyện, người có thể nói được cả tiếng Anh lẫn ngôn ngữ của quý vị. Xin nhớ rằng, quý vị có quyền có một thông dịch viên mà không phải tốn kém gì.

## Nếu Tôi Cần Giúp Đỡ Để Hiểu Về Những Thông Tin Bằng Văn Bản Thì Sao?

Trường học của con em nên cung cấp những thông tin quan trọng trên văn bản bằng ngôn ngữ của quý vị. Nếu nhận được thông tin chỉ toàn tiếng Anh, quý vị có thể yêu cầu một bản dịch bằng ngôn ngữ của mình. Nhà trường có thể thông dịch miệng những thông tin bằng văn bản. Thông dịch trực tuyến (trên mạng) có thể giúp quý vị hiểu một từ ngữ mới. Thông dịch trực tuyến không phải là cách tốt nhất giúp quý vị hiểu rõ đoạn văn dài của nhà trường. Thông dịch trực tuyến không phải lúc nào cũng chính xác.

Thích nghi với sự cho phép sử dụng Cẩm Nang Hướng Dẫn The English Learner (EL) Companion to Promoting Fair Special Education Evaluations. (Đồng Hành với Học Viên Anh Ngữ nhằm Thúc Đẩy Việc Đánh Giá Công Bằng Trong Chương Trình Giáo Dục Đặc Biệt) của Bộ Giáo Dục MN: Chương 5.

Để biết thêm thông tin, xin xem bản tóm tắt sau đây của Bộ Tư Pháp và Bộ Giáo Dục Liên Bang Hoa Kỳ tại trang:

<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-lep-parents-201501.pdf>

Dự án Cải Thiện Cách Hướng Dẫn Cho Người Học Anh Ngữ Qua Những Quyết Định Cải Tiến Về Khả Năng Tiếp Thu chủ yếu được hỗ trợ tài chính (số T365Z160115) của Văn Phòng Phụ Trách Về Việc Tiếp Thu Anh Ngữ, Bộ Giáo Dục Liên Bang Hoa Kỳ. Dự án được kết nối với Trung Tâm Thành Quả Giáo Dục Toàn Quốc, Viện Liên Hợp Cộng Đồng thuộc Đại Học Giáo Dục và Phát Triển Nhân Sự, Viện Đại Học Minnesota. Những ý kiến bày tỏ trong tài liệu này không nhất thiết phản ánh ý kiến của Bộ Giáo Dục Liên Bang Hoa Kỳ hoặc những Văn phòng trực thuộc Bộ.

Ấn phẩm này cũng có sẵn dưới những hình thức khác. Mọi yêu cầu xin gửi đến:

Improving Instruction Project  
National Center on Educational Outcomes  
University of Minnesota  
215 Pattee Hall  
150 Pillsbury Dr. SE  
Minneapolis, MN 55455

Điện thoại: 612-626-1530

**Xem công cụ giáo dục cho giáo chức - phụ huynh tại:**  
[www.nceo.info](http://www.nceo.info)



**Institute on  
Community Integration**  

---

**UNIVERSITY OF MINNESOTA**

The University of Minnesota là một chủ cơ sở và nhà giáo dục với cơ hội bình đẳng.

Liu, K. K., Funfe Tatch Mentan, C., Lazarus, S. S., Thurlow, M. L., & Jarmin, J. C. (2019). Working with language interpreters: Information for parents. Minneapolis, MN: University of Minnesota, Improving Instruction for English Learners Through Improved Accessibility Decisions.